Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy zawrócili zatem na swoją drogę, wrócili, przyszli i donieśli Dawidowi o wszystkim zgodnie z tymi słowami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy Dawida ruszyli więc w drogę powrotną i po przybyciu na miejsce opisali Dawidowi całe zajście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy Dawida zawrócili i udali się w drogę, a gdy przybyli, powiedzieli mu wszystkie te słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obróciwszy się słudzy Dawidowi w drogę swoję, wrócili się, i przyszli a powiedzieli mu wszystkie te słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak odeszli słudzy Dawidowi drogą swą i wróciwszy się przyszli i powiedzieli mu wszystkie słowa, które był rzekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodzieńcy Dawida udali się w drogę powrotną. Przyszedłszy, powiadomili go o całej rozmowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawrócili tedy słudzy Dawida i przyszedłszy doń donieśli mu o tym wszystkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy słudzy Dawida ruszyli w swoją drogę, a gdy powrócili, opowiedzieli mu o wszystkim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłańcy udali się w drogę powrotną, a kiedy przybyli, przedstawili Dawidowi odpowiedź Nabala. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodzieńcy Dawida ruszyli więc w drogę i powrócili. Przybywszy powiadomili Dawida o tym wszystkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернулися слуги Давида своєю дорогою, і повернулися і прийшли і сповістили Давидові за цими словами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy słudzy Dawida odeszli w swoją drogę, a kiedy powrócili, opowiedzieli mu, stosownie do wszystkich tych słów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas młodzieńcy Dawida zawrócili i udali się w drogę powrotną, a przybywszy, powiadomili go zgodnie ze wszystkimi tymi słowami. |